

## Carte Pass

### Je prends un Pass

- Bulletin Pass adulte - 10 €
- Bulletin Pass - de 26 ans - 10 €
- Bulletin Pass - de 16 ans - 6 €

Bulletin à remplir, Pass ou abonnement

Nom : .....

Prénom : .....

Tél. : .....

Adresse : .....

.....

.....

E-mail (nécessaire pour les abonnés) : .....

.....

Signature


A adresser au Théâtre :  
1, rue Simon Dereure  
94200 Ivry-sur-Seine

A déposer au Théâtre à l'accueil billetterie,  
du mardi au samedi de 14 h à 18 h 30.  
17 h les samedis de représentations.

Réservations fermées :  
tous les lundis, le samedi pendant les  
vacances scolaires et les jours fériés.

**L'équipe du Théâtre d'Ivry-Antoine Vitez vous souhaite une saison riche de découvertes.**

## Tarifs 2012-2013

	Tout public	A voir en famille 	Abonnement 6 spectacles
Tarif plein	20	15	48
Tarif - de 26 ans	15	13	36
Tarif réduit*	15	13	
Tarif enfant de 0 à 16 ans inclus	6	6	
Parents accomp. (max 2)	non	10	
Groupe adulte de 10 pers.**	10	10	
Groupe enfant de 10 pers.**	non	4	
Représentations scolaires	3,50	3,50	

\* Tarif réduit : ivryens, demandeurs d'emploi, + de 60 ans, étudiants et RSA.

\*\* Groupe égal ou supérieur à 10 personnes / la personne constituant le groupe et effectuant le règlement est invitée.

Tarif Festi'Val-de-Marne 20 € - Réduit 12 € - JP tarif unique 6 €.

## Tarifs Pass

	A l'achat	Tarif spectacle par représentation	Accompagnateur x1
Pass adulte	10	10	10
Pass - 26 ans (inclus)	10	6	10
Pass - 16 ans (inclus)	6	4	10

Avec les Cartes Pass ou l'abonnement, tarifs préférentiels sur les théâtres partenaires : Théâtre des Quartiers d'Ivry, Théâtre Dunois, Théâtre de Choisy, Théâtre de Vitry...

## Règlements

- en espèces
- par chèque bancaire ou postal (à l'ordre du Trésor Public)
- par carte bancaire
- par Chèques-Vacances - [www.ancv.com](http://www.ancv.com) 
- par Chèques-Culture - [www.chequesculturels.com](http://www.chequesculturels.com) 
- par Cartes Scènes et Sorties - [www.scenes-et-sorties.com](http://www.scenes-et-sorties.com) 

### Les personnes à mobilité réduite :

Pour faciliter l'accueil et l'accès au Théâtre, les personnes à mobilité réduite sont priées de prévenir de leur venue au 01 46 70 21 55. L'accès en grande salle est facilité par une plateforme électrique.



**IVRY**  
s/SEINE

Théâtre d'Ivry-Antoine Vitez - 1, rue Simon Dereure 94200 Ivry-sur-Seine  
Réservations : 01 46 70 21 55

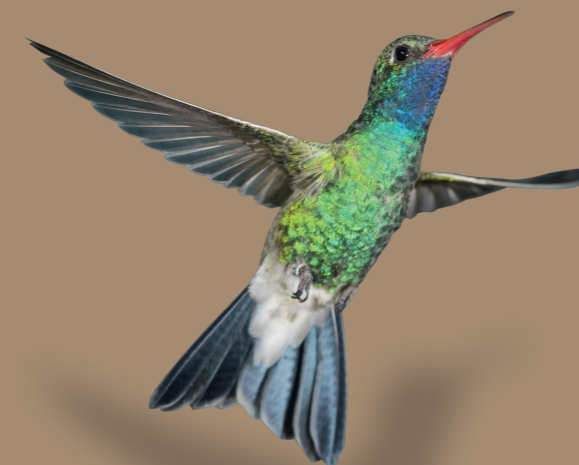
<http://theatredivryantoinevitez.ivry94.fr>

Théâtre conventionné Chanson par le Ministère de la Culture, le Conseil général du Val-de-Marne, la Région Ile-de-France.  
N° Licence 1036014 - 1036015 - 1036016

thé  
ÂTRE  
d'ivry

ANTOINE  
VITEZ

A la croisée des arts  
de la  
scène



SAISON 2012 • 2013



"La culture est une condition de la politique",  
parce qu'elle permet de questionner  
les autres et le monde, de s'ouvrir, d'apprendre,  
de partager, d'être étonné, d'imaginer, de rêver,  
elle nous rend critique, capable de débattre,  
de construire et de transformer.

A l'heure où s'installe une pensée de l'exclusion,  
du rejet de l'autre nourrie par des réflexes de peur,  
et portée par la droite extrême, nous sommes  
d'autant plus déterminés avec les équipes  
du Théâtre d'Ivry à développer la rencontre  
des artistes et des publics.

Dans le cadre des Chemins du Théâtre,  
tous les enfants d'Ivry viennent découvrir  
ce que sont les propositions artistiques,  
au moins une fois par an.

Avec leurs spectacles, leurs créations  
et leur irrépensible envie de partage,  
musiciens, comédiens, chanteurs,  
conteurs des quatre coins du monde  
nous y attendent.

Olivier Beaubillard  
Maire adjoint chargé de la Culture  
Président du Conseil d'Administration

# Les Chemins du Théâtre

## Théâtre Antoine Vitez • Tout public

### Septembre

Envol de la saison

samedi	29	17 h	Chorales amateurs	p.2
		19 h	Présentation de la saison	
		20 h 30	Où vont les chevaux...	
dimanche	30	14 h	Les associations présentent le fruit de leur travail	
		16 h	Où vont les chevaux...	

### Octobre

dimanche	7	16 h	De peigne et de misère	p.4
vendredi	12	20 h 30	Sapho + 1 <sup>ère</sup> partie	p.5
samedi	13	18 h	Je hais les gosses	p.6
dimanche	14	16 h	Je hais les gosses	
mercredi	17	14 h 30	Je hais les gosses	
vendredi	19	20 h 30	Caubère joue Benedetto	p.8
samedi	20	20 h 30	Caubère joue Benedetto	

### Décembre

samedi	8	18 h	Kouté chanté	p.10
samedi	8	20 h 30	Le tour de chant de Monsieur Pantalone	p.12
dimanche	9	16 h	Kouté chanté	
mercredi	12	14 h 30	Kouté chanté	
jeudi	13	20 h 30	Emily Loizeau + 1 <sup>ère</sup> partie	p.13
vendredi	14	20 h 30	Emily Loizeau + 1 <sup>ère</sup> partie	

samedi	15	18 h	Kouté chanté	
dimanche	16	16 h	Kouté chanté	
mercredi	19	14 h 30	Kouté chanté	
samedi	22	18 h	Kouté chanté	
dimanche	23	16 h	Kouté chanté	

### Février

samedi	2	18 h	Plus fort que mon père	p.14
dimanche	3	16 h	Plus fort que mon père	
mercredi	6	14 h 30	Plus fort que mon père	
jeudi	7	20 h 30	Claire Diterzi + 1 <sup>ère</sup> partie	p.16
vendredi	8	20 h 30	Claire Diterzi + 1 <sup>ère</sup> partie	
samedi	9	18 h	Plus fort que mon père	
dimanche	10	16 h	Plus fort que mon père	
mercredi	13	14 h 30	Plus fort que mon père	
jeudi	14	20 h 30	Festival Sons d'hiver	p.17

samedi	16	18 h	Plus fort que mon père	
dimanche	17	16 h	Plus fort que mon père	
mercredi	20	14 h 30	Peau d'âne	p.18
samedi	23	18 h	Peau d'âne	
dimanche	24	16 h	Peau d'âne	

### Mars

samedi	23	18 h	Z. H.	p.20
dimanche	24	16 h	Z. H.	
mercredi	27	14 h 30	Z. H.	
samedi	30	18 h	Z. H.	
dimanche	31	16 h	Z. H.	

### Avril

mercredi	3	14 h 30	Z. H.	
samedi	6	18 h	Z. H.	
dimanche	7	16 h	Z. H.	
vendredi	12	20 h 30	Œdipe	p.22
mercredi	17	20 h 30	Eloge du puissant royaume	p.23

vendredi	19	20 h 30	Nilda Fernandez + Paco Ibañez	p.24
samedi	20	20 h 30	Nilda Fernandez + Paco Ibañez	

### Mai

mercredi	22	10 h	Morceaux en sucre	p.26
----------	----	------	-------------------	------

### Juin

mercredi	5	10 h	L'extensible voyage d'Evéa	p.27
----------	---	------	----------------------------	------

### Clôture de saison

samedi	15	18 h	L'extensible voyage d'Evéa	
samedi	15	20 h 30	Micropéras	p.28

Théâtre d'Ivry-Antoine Vitez  
 Direction : Leïla Cukierman  
 1, rue Simon Dereure - 94200 Ivry-sur-Seine  
 Administration : 01 77 67 03 00  
 Réservations : 01 46 70 21 55  
[theatredivryantoinevitez.ivry94.fr/reservations](http://theatredivryantoinevitez.ivry94.fr/reservations)  
<http://theatredivryantoinevitez.ivry94.fr>

# Théâtre des Quartiers d'Ivry



Chaque saison, trois spectacles du Théâtre des Quartiers d'Ivry sont présentés au Théâtre d'Ivry-Antoine Vitez. Pour ces représentations, si vous n'êtes pas abonnés du Théâtre Antoine Vitez, ni détenteurs d'un Pass, les réservations se font au 01 43 90 11 11.

### Septembre

jeudi	13	19 h	Présentation de la saison	
-------	----	------	---------------------------	--

### Novembre • Décembre

jeudi	8	20 h	Antigone	p.33
vendredi	9	20 h	Antigone	
samedi	10	20 h	Antigone	
dimanche	11	16 h	Antigone	
mardi	13	20 h	Antigone	
mercredi	14	20 h	Antigone	
jeudi	15	19 h	Antigone	
samedi	17	20 h	Antigone	
dimanche	18	16 h	Antigone	
mardi	20	20 h	Antigone	
mercredi	21	20 h	Antigone	
jeudi	22	19 h	Antigone	
vendredi	23	20 h	Antigone	
samedi	24	20 h	Antigone	
dimanche	25	16 h	Antigone	
mardi	27	20 h	Antigone	
mercredi	28	20 h	Antigone	
jeudi	29	19 h	Antigone	
vendredi	30	20 h	Antigone	
samedi	1 <sup>er</sup>	20 h	Antigone	
dimanche	2	16 h	Antigone	
mardi	4	20 h	Antigone	
mercredi	5	20 h	Antigone	

### Janvier • Février

lundi	7	20 h	Maître Puntila et son valet Matti	p.34
mardi	8	20 h	Maître Puntila et son valet...	
jeudi	10	19 h	Maître Puntila et son valet...	
vendredi	11	20 h	Maître Puntila et son valet...	
samedi	12	20 h	Maître Puntila et son valet...	
dimanche	13	16 h	Maître Puntila et son valet...	
mardi	15	20 h	Maître Puntila et son valet...	
mercredi	16	20 h	Maître Puntila et son valet...	
jeudi	17	19 h	Maître Puntila et son valet...	
vendredi	18	20 h	Maître Puntila et son valet...	
samedi	19	20 h	Maître Puntila et son valet...	
dimanche	20	16 h	Maître Puntila et son valet...	
mardi	22	20 h	Maître Puntila et son valet...	
mercredi	23	20 h	Maître Puntila et son valet...	
jeudi	24	19 h	Maître Puntila et son valet...	
vendredi	25	20 h	Maître Puntila et son valet...	

samedi	26	20 h	Maître Puntila et son valet...	
dimanche	27	16 h	Maître Puntila et son valet...	
mardi	29	20 h	Maître Puntila et son valet...	
mercredi	30	20 h	Maître Puntila et son valet...	
jeudi	31	19 h	Maître Puntila et son valet...	
vendredi	1 <sup>er</sup>	20 h	Maître Puntila et son valet...	
samedi	2	20 h	Maître Puntila et son valet...	
dimanche	3	16 h	Maître Puntila et son valet...	

### Mai • Juin

lundi	13	20 h	La Tempête	p.35
mardi	14	20 h	La Tempête	
jeudi	16	19 h	La Tempête	
vendredi	17	20 h	La Tempête	
samedi	18	20 h	La Tempête	
dimanche	19	16 h	La Tempête	
mardi	21	20 h	La Tempête	
mercredi	22	20 h	La Tempête	
jeudi	23	19 h	La Tempête	
vendredi	24	20 h	La Tempête	
samedi	25	20 h	La Tempête	
dimanche	26	16 h	La Tempête	
mardi	28	20 h	La Tempête	
mercredi	29	20 h	La Tempête	
jeudi	30	19 h	La Tempête	
vendredi	31	20 h	La Tempête	
samedi	1 <sup>er</sup>	20 h	La Tempête	
dimanche	2	16 h	La Tempête	
mardi	4	20 h	La Tempête	
mercredi	5	20 h	La Tempête	

Théâtre des Quartiers d'Ivry  
 Centre Dramatique National du Val-de-Marne  
 en préfiguration  
 Direction : Elisabeth Chailloux et Adel Hakim  
 Studio Casanova - 69, avenue Danielle Casanova - 94200  
 Ivry-sur-Seine • Administration : Tél. : 01 43 90 49 49  
 tqi@theatre-quartiers-ivry.com  
 Réservations : 01 43 90 11 11  
 reservations@theatre-quartiers-ivry.com  
 www.theatre-quartiers-ivry.com

## Informations pratiques

**Réservations au Théâtre :**  
 Dès le mois de septembre pour tous les spectacles de la saison.  
 Sur place et par téléphone au 01 46 70 21 55  
 du mardi au samedi de 14 h à 18 h 30 - 17 h les samedis de représentations.  
 Sur le site : <http://theatredivryantoinevitez.ivry94.fr/reservations>

**Réservations fermées :**  
 tous les lundis, le samedi pendant les vacances scolaires et les jours fériés.  
 Les billets réservés doivent impérativement être retirés une demi-heure avant le début de la représentation.  
 Au delà, les places ne sont plus ni réservées, ni remboursées.

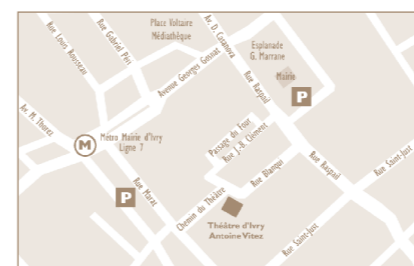
**Réservations Fnac :**  
 Dès le mois de septembre, possibilité de réserver en Fnac pour tous les spectacles de la saison. Magasins Fnac 0 892 68 36 22 (0,34 €/ min)

**Informations :**  
 L'accueil ouvre une heure avant le début de la représentation. Il est impossible d'accéder à la salle après le début du spectacle. Les retardataires sont avertis de la fermeture des portes à l'entrée du Théâtre.  
 Les prises de vue, photos et vidéos sont formellement interdites pendant les représentations, à l'exception des professionnels sur autorisation des artistes et du personnel du Théâtre.

Une restauration légère et des boissons chaudes ou froides vous sont proposées une heure avant le spectacle et une demi-heure après celui-ci.

### Pour venir au Théâtre d'Ivry-Antoine Vitez :

**Métro :** ligne 7, terminus Mairie d'Ivry.  
 Par la sortie "Robespierre", suivre la rue Marat sur 50 m, prendre à gauche le "Chemin du Théâtre" qui débouche dans la rue Simon Dereure.  
**Sortie 3 "rue Marat"**  
 (en tête du train) : le "Chemin du Théâtre" est en face.



**RER :** ligne C, arrêt gare d' Ivry.  
**Voiture :** Porte d' Ivry, de Vitry ou de Choisy, direction centre-ville.  
 Le Théâtre est à deux pas de l'hôtel de ville.

Plaquette éditée par le Théâtre d'Ivry-Antoine Vitez  
 Conception et rédaction : Leïla Cukierman, Christine Mangili  
 Conception graphique : Bleu Cerise : 01 49 60 01 70  
 Illustrations Jeune public : Laetitia Zuccarelli • Logo Théâtre : Pascal Colrat • ©Corbis Fotolia



# Les Chemins du Théâtre

## Théâtre Antoine Vitez

### Représentations scolaires



### Octobre • Je hais les gosses

jeudi	11	10 h & 14 h 30	p.6
vendredi	12	10 h & 14 h 30	
mardi	16	10 h & 14 h 30	
jeudi	18	10 h & 14 h 30	
vendredi	19	10 h	

### Décembre • Kouté chanté

jeudi	6	10 h & 14 h 30	p.10
vendredi	7	14 h 30	
mardi	11	14 h 30	
jeudi	13	14 h 30	
vendredi	14	14 h 30	
mardi	18	14 h 30	
jeudi	20	14 h 30	
vendredi	21	14 h 30	

### Janvier - Février

#### Plus fort que mon père

jeudi	31	10 h & 14 h 30	p.14
vendredi	1 <sup>er</sup>	14 h 30	
mardi	5	10 h & 14 h 30	
jeudi	7	14 h 30	
vendredi	8	14 h 30	
mardi	12	10 h & 14 h 30	
jeudi	14	14 h 30	
vendredi	15	14 h 30	

### Février • Peau d'âne

mardi	19	10 h & 14 h 30	p.18
mercredi	20	10 h	
jeudi	21	10 h & 14 h 30	
vendredi	22	10 h & 14 h 30	

### Mars - Avril • Z. H.

jeudi	21	14 h 30	p.20
vendredi	22	14 h 30	
mardi	26	14 h 30	
jeudi	28	14 h 30	
vendredi	29	14 h 30	
mardi	2	14 h 30	
jeudi	4	14 h 30	
vendredi	5	14 h 30	



### Avril • Œdipe

vendredi	12	14 h 30	p.22
----------	----	---------	------

### Mai • Morceaux en sucre

jeudi	16	10 h & 15 h	p.26
vendredi	17	10 h & 15 h	
mardi	21	10 h & 15 h	
jeudi	23	10 h & 15 h	
vendredi	24	10 h & 15 h	

### Mai - Juin

#### L'extensible voyage d'Evéa

lundi	27	9 h 30 & 10 h 45 & 15 h	p.27
mardi	28	9 h 30 & 10 h 45 & 15 h	
jeudi	30	10 h & 15 h	
vendredi	31	10 h & 15 h	
lundi	3	10 h & 15 h	
mardi	4	10 h & 15 h	
jeudi	6	10 h & 15 h	
vendredi	7	10 h & 15 h	
lundi	10	10 h & 15 h	
mardi	11	10 h & 15 h	
jeudi	13	10 h & 15 h	
vendredi	14	10 h & 15 h	

## Abonnement

- Je prends un abonnement 48 euros (incluant 6 spectacles)
- Je prends un abonnement - de 26 ans : 36 euros (incluant 6 spectacles)

Merci

# Envol de la saison

Samedi 29 et dimanche 30 septembre



## Où vont les chevaux quand ils dorment ? Un spectacle écrit par Claude Lemesle

Chanson  
Grande salle  
Tarif tout public

Mise en scène de Gérard Morel  
Direction musicale de Romain Didier

Avec Bruno Putzulu, Romain Didier, Jehan, Jean Guidoni  
Thierry Garcia : musicien. Distribution en cours  
Julien Parent : création sonore  
Romain Ratsimba (Théâtre d'Ivry) : création lumières

Coproduction : Théâtre d'Ivry-Antoine Vitez, Tacet.  
Avec le soutien (en cours) de la SACEM et de l'ADAMI.

Allain Leprest, ses deux L, son regard affûté, son incision, sa décision. Quelle part de son enfance a refusé de poursuivre le chemin ?

Nous ouvrons la saison en pensant à lui, à son absence définitive, à la présence de son œuvre.

Les artistes feront la part belle à son écriture, sa puissance d'évocation, la fulgurance de ses images et de sa langue.

# dédié à Allain Leprest



## Le 29

A 17 h, un hommage "d'amateurs éclairés" à l'auteur avec la chorale d'enfants du Conservatoire d'Ivry, sous la direction d'Olivia Lemblé, "Chœur et Mouvement" de Drancy sous la direction de Brigitte Chambard, "les Voisins" sous la direction de Patrick Monseur.

A 19 h, présentation de la saison

A 20 h 30, spectacle **Où vont les chevaux quand ils dorment ?**

## Le 30

A 14 h, devant le Théâtre les associations ivryennes présentent le fruit du travail réalisé dans les quartiers avec des artistes de la saison.

A 16 h, spectacle **Où vont les chevaux quand ils dorment ?**

**La présentation de saison et le spectacle "Où vont les chevaux quand ils dorment ?" sont incluses dans l'abonnement.**

## Les Scènes de quartiers

Une association, un artiste, une petite forme de spectacle

Samedi 22 septembre à 14 h

**Fête du quartier Parmentier, place Parmentier.**

En partenariat avec la Cie BlonBa, l'association **Atout Majeur** propose une performance de Slam.

Dimanche 23 septembre à 14 h

**Fête du quartier Monmousseau, rue Gaston Monmousseau.**

En partenariat avec la Cie Rualité, le **Comité de Quartier et l'association Coulée d'art** proposent un mini spectacle de danse Hip-Hop.

Puis à 16 h

Festival "En première ligne" **Espace Robespierre, rue Robespierre.**

En partenariat avec Mimi Barthélémy, **Anne Breillat Kadri, Yvette Bruneau Thénard, Véronique Leraie** proposent un conte à plusieurs voix.

A 16 h 30, Mimi Bathélémy dédicace son livre "Dis-moi des chansons d'Haïti" coup de cœur "Musiques du Monde" de l'académie Charles Cros.

**Le groupe "Entre 2 Caisses" accompagne toutes les présentations des Scènes de quartiers.**

Renseignements complémentaires auprès de Sandrine Cancellieri

06 25 47 61 03

scenesdevoisinage@free.fr

# De peigne et de misère

Fred Pellerin

Dimanche 7 octobre à 16 h



© Jean-François Gratton

Conte  
Grande salle  
Tarif tout public

Fred Pellerin : **conteur**  
Steve Branchaud : **son**  
Julien Mariller : **lumière**

Production : Azimuth et les  
Productions Micheline Sarrazin

Artiste québécois, Fred Pellerin, poète, narrateur, chanteur, nous conte ici les aventures de Méo, le "décoiffeur" de son petit village natal où les lutins et les fées s'écrasent sur les pare-brise, le soir. Anecdotes, potins, rumeurs passent à la moulinette de Fred Pellerin qui excelle à mettre des enjoliveurs surréalistes à la banalité, toujours sur un fil savoureux entre réalité et imaginaire.

Dans le cadre du Festi'Val-de-Marne  
Soirée chanson

Vendredi 12 octobre à 20 h 30



© Chloé Phil

## Sapho

Velours sous la terre

Tout à la fois hors du temps et au cœur du temps, Sapho ne connaît pas les frontières.

Elle nous emporte ici dans un étonnant voyage métissé avec des musiques venues d'Orient, d'Occident et de l'électro.

Une alchimie singulière et passionnante avec des textes que tour à tour elle chante, dit ou murmure délicatement.

Grande salle

Tarif Festi'Val-de-Marne 20 euros la soirée,  
12 euros (tarif réduit)

1<sup>ère</sup> partie : Nevchehirlian

Le soleil brille pour tout le monde ?



© DR

Sapho : **chant**  
Klifa Rachedi : **percussions**  
Karim Rachedi : **basse**  
Julien Bourel : **claviers**  
Nadia Gerber : **guitare classique**  
Safouane Kenani : **violon arabe**



© Daniel Jan

Dans le cadre du Festi'Val-de-Marne

Entre 2 Caisses chante Allain Leprest

Mise en scène de Juliette

Chanson

Petite salle

Durée : 1 heure

Tarif unique Festi'Val-de-Marne

6 euros

Création tout public  
de 8 à 108 ans



Du 11 au 19 octobre

Tout public :

Samedi 13 octobre à 18 h

Dimanche 14 octobre à 16 h

Mercredi 17 octobre à 14 h 30

Représentations scolaires (page 31)

Dominique Bouchery : accordéon chromatique,  
clarinettes, chant

Bruno Martins : contrebasse, chant

Jean-Michel Mouron : guitare, chant

Gilles Raymond : guitare, accordéon diatonique,  
dulcimer à marteaux, chant

Dominique Bouchery et Bruno Martins : livret

Entre 2 Caisses : arrangements musicaux

Roger Bonet : décors et costumes

Romain Ratsimba (Théâtre d'Ivry) : création lumières

Michel Head (Théâtre d'Ivry) : création son

Textes d'Allain Leprest (Emmanuel Lods pour

Au P'tit Ivry), musiques Romain Didier, Gérard Pierron,  
Emmanuel Lods, François Lemonnier, Thomas Dalle, etc.

Coproduction : Théâtre d'Ivry-Antoine Vitez,  
le Train-Théâtre de Portes-lès-Valence  
et l'Arc-en-ciel de Liévin.

Avec le soutien du CNV et l'aide à la création du  
Festi'Val-de-Marne, le Département de la Drôme,  
et (en cours) Arcadi.

Avec l'aimable autorisation de Didier Pascalis.

Naïve, optimiste, nostalgique, décalée, l'œuvre d'Allain Leprest mérite de s'inviter à la table familiale, de se partager entre le grand-père et la petite dernière, sans oublier oncles et tantes, cousins, cousines. Toutes générations confondues, l'auteur en-chante, à la force de ses mots.

Le talent des quatre chantistes d'Entre 2 Caisses conjugué à celui de Juliette pour la mise en scène, réinvente la tendresse presque enfantine qu'on lisait dans le regard d'Allain.

Les enfants ont le sens de l'humour, ils savent les détours que prend parfois la poésie pour dire l'amour.

Rencontre avec les artistes  
le dimanche 14 octobre à l'issue  
de la représentation.

Caubère joue Benedetto  
Textes d'André Benedetto

Adaptation et mise en scène de Philippe Caubère  
avec Jérémy Campagne à la guitare

# Urgent crier !

Philippe Olivier dit "Luigi" : lumière et son  
Richard Véra : régisseur  
Nicolas Temple : montage images  
Francès Ashley et Jean-Marc Peytavin :  
photos d'André Benedetto  
Avec le soutien de la DRAC Ile-de-France.

Accompagné d'un guitariste, électrique parfois, andalou d'autres fois, Philippe Caubère dit, scande, slame la poésie de Benedetto, acteur, dramaturge avignonnais.

*"C'est sous le titre de son premier recueil de poèmes, Urgent crier ! que j'espère donner de ce personnage inouï une vision, une écoute dignes de celui que, toute ma vie, j'ai admiré. Et adoré.*

*L'homme et l'artiste sont restés purs, inchangés, irréductibles... il était devenu le vieil indien de la Place des Carmes".*

**Vendredi 19 et  
samedi 20 octobre  
à 20 h 30**

Théâtre, musique  
Grande salle  
Tarif tout public



# Kouté chanté




Mimi Barthélémy • Cie Ti Moun Fou  
 Mise en scène de Pauline de Coulhac



Chansons d'Haïti

Petite salle

Durée : 1 heure

Tarif "A voir en famille" 

 création tout public de 6 à 106 ans

**Du 6 au 23 décembre**

Tout public :

Samedis 8, 15, 22 décembre à 18 h

Dimanches 9, 16, 23 décembre à 16 h

Mercredis 12 et 19 décembre à 14 h 30

Représentations scolaires (page 31)

Mimi Barthélémy : écriture, jeu et chant

Pauline de Coulhac : écriture, mise en scène

Yacouba Sawadogo : jeu et manipulation

Vady Confident, Christophe Evette :

scénographie, décors

Renaud Biri - Cie La fabrique sonore :

création sonore

Fleur-Marie Fuentes, Mandarine Jacquet Gregg :

costumes, sculptures textile

Romain Ratsimba (Théâtre d'Ivry) : création lumières

Coproduction : Théâtre d'Ivry-Antoine Vitez,

Cie Ti Moun Fou.

Avec l'aide (en cours) d'Arcadi.



Mimi Barthélémy revient ici, telle une grand-mère s'adressant à ses petits enfants, pour nous conter, chanter, en français et en créole, les légendes de Haïti, ses mélodies, sa vitalité entre ouragans et grondements de terre.

La compagnie "Les Grandes Personnes" accompagne la musicalité de la langue de Mimi Barthélémy avec des sons et des rythmes, des chants syncopés, des comptines et des jeux, des objets musicaux, sculptures, masques et marionnettes.

**Rencontre avec les artistes  
 le dimanche 16 décembre à l'issue  
 de la représentation.**

Samedi 8 décembre  
à 20 h 30

Chanson  
Grande salle  
Tarif tout public



© Etienne Champion

# Le tour de chant de Monsieur Pantalone

Mario Gonzalez • Collectif masque  
Mise en scène de Hacid Bouabaya

Mario Gonzalez : comédien  
Jean-Luc Priano : musicien  
Coproduction : Théâtre de l'Épée de Bois,  
Ville de Paris.

Comédien au Théâtre du Soleil de 1968 à 1976, devenu dès lors le maître incontesté de la commedia dell'arte, Mario Gonzalez serait-il aussi chanteur ?

Au répertoire de ce Monsieur Marcel Pantalone, plus de cinquante chansons ancrées dans la mémoire collective.

Il en choisit. Il improvise. Chaque représentation unique se construit dans l'instant, au gré des réactions du public, de l'humeur du personnage masqué, entre tendresse et malice.

Jeudi 13 et vendredi 14 décembre à 20 h 30

Soirée chanson

Grande salle  
Tarif tout public€

1<sup>ère</sup> partie : Barbara Carlotti  
L'amour, l'argent, le vent

Partenariat SACEM - Réseau Scènes Chanson



© François Fleury

# Emily Loizeau



© Sébastien Jauudeau

© DR

Emily Loizeau : piano, chant, percussions  
Olivier Koundouno : violoncelle, chœurs  
Cyril Aveque : batterie, percussions,  
chœurs  
Csaba Palotai : guitare acoustique /  
électrique, dobro, chœurs  
François Puyalto : basse, banjo,  
percussions, chœurs

Emily Loizeau n'a pas l'âme sédentaire d'une chanteuse contemplative. Il y a plus volontiers chez elle ce goût de l'aventure et des rencontres épineuses, qu'elle met en musique avec l'ardeur d'un cyclone tropical et en paroles avec la délicatesse songeuse de la petite fille bilingue qu'elle a su rester.

# Plus fort que mon père




Un spectacle de BlonBa, Mali  
Texte de Jean-Louis Sagot-Duvauroux  
Mise en scène de François Ha Van



**Chanson**

**Petite salle**

**Durée : 1 heure**

**Tarif "A voir en famille"** 

**Création tout public de 7 à 107 ans**

**Du 31 janvier au 17 février**

**Tout public :**

**Samedis 2, 9, 16 février à 18 h**

**Dimanches 3, 10, 17 février à 16 h**

**Mercredis 6 et 13 février à 14 h 30**

Représentations scolaires (page 31)

**Avec** Sidy Soumaoro dit "Ramsès Damarifa",  
Michel Sangaré et Issiaka Kanté dit "DJ Papy"  
Idrissa Soumaoro, Ramsès  
Issiaka Kanté : **musique et chansons**  
Romain Ratsimba (Théâtre d'Ivry) :  
**création lumières**  
(en cours) : **création sonore**

**Coproduction :** Théâtre d'Ivry-Antoine Vitez,  
BlonBa.

**Avec l'aide :** de la Ville de Fontenay-sous-Bois  
et (en cours) du Conseil général  
du Val-de-Marne, du CNV.

L'activité de BlonBa en France est soutenue  
par la Région Ile-de-France, le Département  
de l'Essonne, la Communauté d'agglomération  
du Val d'Orge.



Ramsès est son nom de star à Bamako, comme un défi ou un clin d'œil.

Il est le fils d'Idrissa Soumaoro, un des chanteurs les plus singuliers du Mali.

Dans ce spectacle, le fils construit la modernité de son rap contre la musique des générations précédentes, pour finalement réintégrer peu à peu les instruments et les sonorités ancestrales. Cette création conte la filiation à travers la fabrication même de la musique et du chant.

**Rencontre avec les artistes  
le dimanche 10 février à l'issue  
de la représentation.**

**Jeudi 7 et vendredi 8 février à 20 h 30**

Soirée chanson

Grande salle  
Tarif tout public€

I<sup>ère</sup> partie : Presque oui



© François Daumerie et graphisme : PIT

# Claire Diterzi

## Le salon des Refusées



© Michel Batony

Après le spectacle rendant hommage à Rosa Luxemburg, Claire Diterzi revient avec un nouveau projet musical écrit à Rome, à la Villa Médicis. Une formule concert dans toute sa simplicité. Des chansons tantôt mélancoliques, tantôt drôles, pour évoquer l'amour, l'exil douloureux mais source d'inspiration, le voyage dans le temps.

Distribution en cours

Production : Astérios Spectacles.

Coproduction : La Villa Médicis, la Scène Nationale de Sète et la Coursive de La Rochelle.

Dans le cadre du Festival Sons d'hiver

**Jeudi 14 février à 20 h 30**

Musique  
Grande salle  
Tarif tout public

I<sup>ère</sup> partie : Short Songs

Construite par Patrice Caratini, cette forme minimaliste invite aux voyages dans l'imaginaire collectif de la chanson populaire, la comédie musicale américaine, les univers de Cole Porter, d'Antonio Carlos Jobim, de Fats Waller, Kurt Weill, Vincent Scotto, Sting, Gabriel Fauré, Paul Mac Cartney, Damia, Léo Ferré...

Porté par les transparences de la voix, les improvisations virtuoses du sax et les rythmes souterrains de la contrebasse, l'auditoire se glisse dans les jeux sonores en mouvement.



Patrice Caratini : contrebasse  
Hildegarde Wanslawe : voix  
Rémi Sciuto : saxophone

# The Ballad of Mister Four

Création

Mike Ladd, Antoine Berjeaut Quintet  
Distribution : (en cours)  
Bande dessinée : (en cours)  
Vee-jay : (en cours)



Poète, slameur, rappeur new-yorkais installé à Paris, Mike Ladd a gagné le prix prestigieux, Nyurikan Poet Café Slam de 1996. Il a joué avec une multitude de très grands musiciens. Mike Ladd conte ici l'extravagante et baroque histoire d'un métis américain dans les tourmentes politiques du XX<sup>e</sup> siècle. Il associe un auteur de BD pour illustrer le concert.

Antoine Berjeaut et son quintet en sont les partenaires musicaux idéaux. Cisellant un monde sonore riche et précieux fait de jazz et d'improvisations, leur jeu est toujours dans l'à propos de climats sensibles et stimulants. Une musique propice pour suivre l'histoire étonnante et aventureuse du héros imaginé par Mike Ladd.


D'après Charles Perrault  
La Compagnie

Texte et mise en scène de Jean-Michel Rabeux

**Théâtre**

**Grande salle**

**Durée : 1 heure**

**Tarif "A voir en famille"** 

**Tout public de 8 à 108 ans**

*"Je jubile de ce magnifique parcours initiatique qu'est l'échappée d'une jeune fille hors des griffes du père, vers le monde. Comme toute enfance, celle-ci doit s'achever en s'opposant aux désirs insensés, aux amours impitoyables.*

*Il s'agit de donner du plaisir au plus large public possible, et moi, pour ce faire, j'essaie d'en donner à l'enfant que j'étais, que je suis encore en douce. Comme vous, peut-être".*

**Du 19 au 24 février**

**Tout public :**

**Mercredi 20 février à 14 h 30**

**Samedi 23 février à 18 h**

**Dimanche 24 février à 16 h**

Représentations scolaires (page 31)



Avec Aurélia Arto, Hugo Dillon, Christophe Sauger  
Pierre-André Weitz : décors, costumes  
et maquillages

Jean-Claude Fonkenel : lumières

Samuel Mazzotti : son

Production déléguée : La Compagnie.

Coproduction : La Compagnie, Théâtre  
d'Ivry-Antoine Vitez, Théâtre des Quartiers d'Ivry,  
et (en cours)...

La Compagnie est subventionnée par  
le Ministère de la Culture et de la  
Communication-Drac Ile-de-France  
et soutenue par la Région Ile-de-France au titre  
de la permanence artistique et culturelle.

# Peau d'âne




# Z.H.



Danse

Grande salle

Durée : 50 mn

Tarif "A voir en famille" 

 Création tout public de 10 à 110 ans

**Du 21 mars au 7 avril**

Tout public :

**Samedis 23, 30 mars et 6 avril à 18 h**

**Dimanches 24, 31 mars et 7 avril à 16 h**

**Mercredis 27 mars et 3 avril à 14 h 30**

Représentations scolaires (page 31)

**Danseurs interprètes :** Farrah Elmaskini, Nelson Ewandé, Antonio Mvuani Gaston, Cintia Goltin, Sivily dit "Téo" Vichitra  
**Cyril Mulon :** scénographie et création lumières  
**Violaine de Cazenove :** scénographie et costumes  
**France Hervé :** consultante recherche artistique  
**Hubert Lagin alias Highleef :** bande son

**Coproduction :** Théâtre d'Ivry-Antoine-Vitez, Parc de la Villette (WIP Villette), Initiatives d'Artistes en Danses Urbaines (Fondation de France, Parc de la Villette, Caisse des Dépôts et l'Acisé), Centre de Danse du Galion, CCN La Rochelle.

La compagnie Rualité est conventionnée au titre de la Permanence Artistique et Culturelle par la Région Ile-de-France.

**Avec le soutien de :** DAC Guyane, Ministère de la Culture et de l'Intérieur en charge de l'Outre-Mer, Région Guyane, Conseil général de l'Essonne, Conseil général de Guyane, Conseil général du Val-de-Marne, Ville de Morangis, Ville d'Awala Yalimapo (97), Théâtre de l'Encre / Cayenne, Centre National de la Danse (Pantin).

Cie Rualité  
 Direction artistique et chorégraphie  
 de Bintou Dembélé



Accompagnant son parcours de danseuse Hip-Hop, puis de chorégraphe, nous accueillons Bintou Dembélé à nouveau.

Dans cette création, elle questionne les mises en scènes racistes qui, dès la fin du 19<sup>e</sup> siècle, exhibaient des individus et des populations considérées comme "exotiques", lors des expositions universelles ou coloniales.

Par la danse, le corps, le mouvement, elle interroge l'enfermement dans le regard de l'autre.

**Rencontre avec les artistes  
 le dimanche 31 mars à l'issue  
 de la représentation.**

Vendredi 12 avril à 20 h 30

Cie José Besprosvany / IDEA  
Texte Olivier Kemeid d'après Sophocle  
Mise en scène et chorégraphie  
de José Besprosvany



Théâtre, danse  
Grande salle  
Tarif tout public€

Comédiens :  
Toussaint Colombani,  
Gauthier Jansen,  
Isabelle Roelandt,  
Julien Roy,  
Georges Siatidis  
Danseurs :  
Fernando Martín,  
Yann-Gaël Montfort,  
François Prodhomme,  
(distribution en cours)  
Souldust : musique  
Yannick Jacquet :  
vidéo  
Bert Menzel :  
costumes  
Marc Lhommel :  
lumières  
François Prodhomme :  
assistant à la  
création visuelle  
Richard Klein :  
assistant décor

"Souvenons-nous de cette nuit où tout bascula.  
Et gardons-nous d'honorer les hommes avant  
de connaître leur dernier jour  
Car seul le dernier jour les dévoile".  
Olivier Kemeid

5 acteurs et 5 danseurs, portés par un  
étonnant dispositif visuel et sonore,  
nous plongent dans ce récit mythique de  
Sophocle, replacé dans l'actualité.

Coproduction : Théâtre Royal du Parc, IDEA,  
Théâtre d'Ivry-Antoine Vitez.

Avec l'aide : du Ministère de la Fédération  
Wallonie-Bruxelles - Service de la Danse,  
du WBI, de WBTD, de la SACD  
et du Parlement de la Fédération Wallonie - Bruxelles.

Danse  
Grande salle  
Tarif tout public  
Pass-brique du Centre de  
Développement Chorégraphique  
du Val-de-Marne accepté  
(nous consulter)



Distribution : en cours

Coproduction : Compagnie Hedy Maalem,  
CDC du Val-de-Marne, Le Parvis Scène  
Nationale de Tarbes-Pyrénées,  
CDC Toulouse Midi-Pyrénées.

Coréalisation : CDC du Val-de-Marne.

Implantée à Toulouse, la Compagnie est  
subventionnée par la Préfecture de la  
Région Midi-Pyrénées / Direction Régionale  
des Affaires Culturelles, la Ville de Toulouse,  
la Région Midi-Pyrénées, et soutenue par le  
CDC Toulouse Midi-Pyrénées.

Cie Hedy Maalem  
Chorégraphie de Hedy Maalem  
Pièce pour 6 interprètes

Mercredi 17 avril à 20 h 30

Eloge d'un puissant royaume est le fruit de la  
collaboration de "krump dancers" (réunis par  
Anthony-Claude Ahanda) et du chorégraphe Hedy  
Maalem. Le Krump est une danse née dans les ghettos  
de Los Angeles. Elle est l'expression d'un mode de vie  
et d'une culture qui parle de fraternité, de tolérance,  
d'amour. Hedy Maalem en a remarqué la puissance  
gestuelle et a élaboré sa création sous l'angle d'un  
rituel, d'une ode au mouvement de "ces seigneurs de  
rien, maîtres et danseurs en leurs puissants royaumes".

En une seule soirée, sur le même plateau,  
ces deux là se croisent.  
Chacun chantera son répertoire.  
Ils se réuniront en fin de soirée.  
Quelle promesse !



Seul dans un rond de lumière.  
Guitare en bandoulière ou bien au bout des  
doigts, de sa voix singulière, il fait vibrer l'air  
ambient de son émotion à fleur de peau.



**Vendredi 19**  
**et samedi 20 avril à 20 h 30**

Grande salle  
Tarif tout public

Soirée chanson



"Paco Ibañez a moqué les aveugles qui ne voient ni l'ignominie  
du monde présent, ni en face l'intense vigueur de la poésie (...)  
Il chante avec une modernité à faire pâlir les jeunes pousses."  
Véronique Mortaigne. Le Monde

# Morceaux en sucre

Pascal Ayerbe et  
Johanne Mathaly

Pascal Ayerbe et Johanne Mathaly, deux créateurs sonores, jouent des morceaux dits "en sucre", délicats, légers et fondants ! Ils donnent vie à leurs instruments mystérieux et cachés, à des objets insolites, boîtes, jouets, au hasard de leurs histoires.

**Du 16 au 24 mai**

**Tout public :**

**Mercredi 22 mai à 10 h**

Représentations scolaires (page 31)



© Maron Bouillie

Pascal Ayerbe : écriture musicale, lutherie-machinerie, jeu  
Johanne Mathaly : arrangements violoncelle et jeu  
Patrick Bentz : boîtes  
Maron Bouillie : scénographie, costumes  
Etienne Peslerbe : création son et lumière, régie  
Pascal Rome, Cie OPUS : aiguillage  
Robert Landard, Rafistol : regard extérieur

Production/diffusion : La lune dans les pieds, Théâtre d'Angoulême Scène Nationale.

Avec le soutien de : la SACEM, la SPEDIDAM, la Ferme-Corsange à Bailly Romainvilliers, le Théâtre Berthelot de Montreuil, le Théâtre de Ruelle.

**Musique, objets**

**Petite salle**

**Durée : 40 mn**

**Tarif "A voir en famille"**

**Tout public de 4 à 104 ans**

# L'extensible voyage d'Évéa

Cie Michèle Dhallu • Carré Blanc  
Chorégraphie de Michèle Dhallu

Avec

Suzel Barbaroux :  
danseuse

Simon Gillet : comédien

Avec la complicité de  
Marina Montefusco -  
Cie Le Clan des Songes  
Marie-Pierre Ufferte :  
costumes

Xavier Laroyenne : décor  
Yves-Marie Corfa :  
lumière

Kevin Calderon :  
espace sonore

Estelle Fauré : coiffure

La compagnie est  
subventionnée par  
la Drac-Midi-Pyrénées  
et le Département  
du Gers.

Conventionnée par  
la Région Midi-Pyrénées.

Avec le soutien de la MJC de L'Isle Jourdain  
et la Halle aux Grains de Samatan.



© Clauite Amaudias

Comme tous les enfants, Évéa s'invente des mondes à partir de trois fois rien.

Un espace se forme ou se déforme, un monde élastique s'invente.

De contorsions en distorsions, de sauts en suspensions, les deux danseurs nous entraînent dans un univers improbable, où les objets s'étirent et rebondissent aux sons des percussions.

**Danse**

**Petite salle**

**Durée : 30 mn**

**Tarif "A voir en famille"**

**Tout public de 1 à 101 ans**

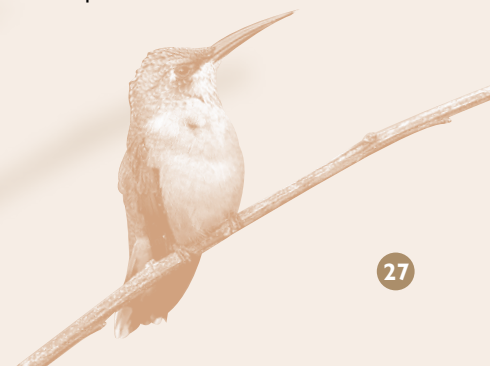
**Du 27 mai au 15 juin**

**Tout public :**

**Mercredi 5 juin à 10 h**

**Samedi 15 juin à 18 h**

Représentations scolaires (page 31)



# Clôture de saison

Carte blanche au Conservatoire d'Ivry

Avec la participation de l'ensemble Le concert impromptu

**Samedi 15 juin à 20 h 30**



© Le concert impromptu

**Musique  
Grande salle**

**Entrée libre sur réservation :  
01 46 70 21 55**

**Le spectacle de clôture de saison  
est inclus dans l'abonnement.**



## Micropéras

Basée sur une forme courte de l'opéra historique et sur le thème référent des "villes invisibles" d'Italo Calvino, cette création implique plusieurs structures culturelles d'Ivry et du 13<sup>e</sup>, et regroupe 4 classes CHAM du collège Politzer, les élèves du Conservatoire de musique d'Ivry, une classe d'école primaire d'Ivry et une classe d'école primaire de Paris.

Par son travail d'écriture, le compositeur Jean-Michel Bossini nous fait vivre l'imaginaire créatif d'Italo Calvino à travers les thèmes de la ville et de l'urbain.

La participation de l'ensemble "Le concert impromptu", quintette à vent en résidence à Ivry, apporte toute l'unité à ce projet mêlant amateurs et professionnels.

Le concert impromptu :  
Yves Charpentier : **flûte et direction artistique**  
Michaela Hrabankova : **hautbois**  
Jean-Christophe Murer : **clarinette**  
Eric Villevière : **cor**  
Vincent Legoupil : **basson**

Le concert impromptu est aidé par le Ministère de la Culture et de la Communication / Direction Régionale des Affaires Culturelles d'Ile-de-France au titre de l'aide aux ensembles conventionnés.

Il est soutenu au titre du fonctionnement par la Ville d'Ivry-sur-Seine, le Conseil général du Val-de-Marne et la Région Ile-de-France.

Sa saison de musique contemporaine est soutenue par la SACEM et Musique Nouvelle en Liberté.

# Les Chemins du Théâtre



## Représentations scolaires pour l'enfance et la jeunesse

Dès le plus jeune âge, découvrir la variété du spectacle vivant c'est vivre et partager des émotions et apprendre à être attentif sans être passif.

### Y a-t-il des spectacles pour les enfants, pour les jeunes et des spectacles pour les adultes ?

Un bon spectacle est un plaisir pour tous. L'âge conseillé est un indicateur. Il permet de mesurer l'âge à partir duquel la qualité du propos peut interpeller sans provoquer de lassitude.

Ainsi une fois par an, les élèves des écoles publiques d'Ivry assistent à un spectacle approprié à leur niveau de classe. Les élèves des classes maternelles, primaires et secondaires (quelques places sont réservées aux crèches), assistent aux représentations sur le temps scolaire, soit plus de 6 500 enfants et adolescents chaque saison.

**Si après une représentation sur le temps scolaire ils ont envie de partager le plaisir en famille ou avec des amis, il leur est donné la possibilité de revenir aux représentations tout public.**

Le mercredi à 10 h et 14 h 30  
Le samedi à 18 h  
Le dimanche à 16 h

**C'est gratuit pour l'enfant (détenteur de la petite carte) et les parents accompagnateurs (2 max.) bénéficiant du tarif à 6 €/ pers.**

**C'est gratuit pour l'adolescent (détenteur du tract) et la personne de son choix bénéficie d'un tarif à 6 €/pers.**



### Je hais les gosses

#### Création

Entre 2 Caisses chante  
Allain Leprest  
Chanson • Petite salle  
Durée : 50 mn • Dès 8 ans  
Représentations scolaires :  
les 11, 12, 16, 18 octobre à 10 h  
et 14 h 30, le 19 octobre à 10 h  
Dates tout public : page 6



### Kouté chanté • Création

Mimi Barthélémy  
Cie Ti Moun Fou  
Chansons d'Haïti • Petite salle  
Durée : 50 mn • Dès 6 ans  
Représentations scolaires :  
le 6 décembre à 10 h et 14 h 30  
les 7, 11, 13, 14, 18, 20, 21  
décembre à 14 h 30  
Dates tout public : page 10



### Plus fort que mon père

#### Création

J-L Sagot-Duvaurox . BlonBa  
Chanson • Petite salle  
Durée : 50 mn • Dès 7 ans  
Représentations scolaires :  
le 31 janvier et les 5, 12 février  
à 10 h et 14 h 30  
les 1<sup>er</sup> 7, 8, 14, 15 février  
à 14 h 30  
Dates tout public : page 14



### Peau d'âne

#### Charles Perrault

Jean-Michel Rabeux  
La Compagnie  
Théâtre • Grande salle  
Durée : 1 h • Dès 8 ans

Représentations scolaires :  
les 19, 21, 22 février à 10 h  
et 14 h 30  
le 20 février à 10 h  
Dates tout public : page 18



### Z.H. • Création

Bintou Dembélé • Cie Rualité  
Danse • Grande salle  
Durée : 50 min • Dès 10 ans  
Représentations scolaires :  
les 21, 22, 26, 28, 29 mars  
à 14 h 30  
les 2, 4, 5 avril à 14 h 30  
Dates tout public : page 20



### Œdipe • Sophocle

Cie José Besprosvany / IDEA  
Théâtre, danse • Grande salle  
Durée : 1 h 20 • Dès 12 ans  
Représentation scolaire :  
le 12 avril à 14 h 30  
Date tout public : page 22



### Morceaux en sucre

Pascal Ayerbe  
et Johanne Mathaly  
Musique, objets  
Petite salle  
Durée : 40 min

Dès 5 ans  
Représentations scolaires :  
les 16, 17, 21, 23, 24 mai  
à 10 h et 15 h  
Date tout public : page 26



### L'extensible voyage d'Evéa

Cie Michèle Dhallu  
Carré Blanc  
Danse • Petite salle  
Durée : 30 min • Dès 2 ans

Représentations scolaires :  
les 27, 28 mai à 9 h 30, 10 h 45  
et 15 h, les 30 et 31 mai à 10 h  
et 15 h, les 3, 4, 6, 7, 10, 11, 13, 14  
juin à 10 h et 15 h  
Dates tout public : page 27

Chaque saison, trois spectacles du Théâtre des Quartiers d'Ivry sont présentés au Théâtre d'Ivry-Antoine Vitez.

**Pour ces représentations, si vous n'êtes ni abonnés, ni détenteurs de Cartes Pass du Théâtre Antoine Vitez, les réservations se font au : 01 43 90 11 11  
 reservations@theatre-quartiers-ivry.com**

#### Théâtre des Quartiers d'Ivry

Centre Dramatique National du Val-de-Marne en préfiguration

**Direction :** Elisabeth Chailloux et Adel Hakim

#### Studio Casanova :

69, avenue Danielle Casanova  
 94200 Ivry-sur-Seine  
 Tél. : 01 43 90 49 49  
 tqi@theatre-quartiers-ivry.com  
 www.theatre-quartiers-ivry.com

#### L'Atelier théâtral

Tout au long de l'année le Théâtre des Quartiers d'Ivry propose 13 ateliers pour enfants, adolescents et adultes.

Inscriptions : du 10 au 15 septembre 2012.

Renseignez-vous dès à présent pour connaître les formalités.

Les cours débutent début octobre.

Renseignements Marie Picgirard : 01 43 90 49 44  
 atelier.theatral@theatre-quartiers-ivry.com

**La programmation du Théâtre des Quartiers d'Ivry se déroule au Théâtre d'Ivry-Antoine Vitez, au Studio Casanova et à la Médiathèque d'Ivry :**

#### Au Studio Casanova :

Tarifs préférentiels pour les abonnés et détenteurs de la carte Pass.

**Du 11 au 21 décembre**

#### Living !

Textes de Julian Beck et Judith Malina  
 Living Theatre  
 Mise en scène Stanislas Nordey

**Du 6 au 16 février**

#### Le Baladin du Monde Occidental

de John M. Synge  
 Mise en scène Elisabeth Chailloux

**Du 19 mars au 21 avril**

#### Studio Casanova création

Trois pièces de l'auteur uruguayen Gabriel Calderon

**OUZ** Mise en scène Gabriel Calderon

**ORE** Mise en scène Adel Hakim

**EX** Mise en scène Gabriel Calderon  
 En espagnol surtitré en français

#### Auditorium Antonin Artaud Médiathèque d'Ivry

**Les samedis 2, 9 et 16 mars**

Dans le cadre de l'atelier des écritures contemporaines, cycle de lectures et de mises en espace.

#### Théâtre • Grande salle

**Du 8 novembre au 5 décembre**

Les mardis, mercredis, vendredis et samedis à 20 h

Les jeudis à 19 h, sauf le 8 novembre à 20 h

Les dimanches à 16 h

Relâches les lundis 12, 19, 26 novembre et 3 décembre



# Antigone

Sophocle

Spectacle en arabe surtitré en français

Mise en scène : Adel Hakim

Scénographie et lumière : Yves Collet

Musiques : Trio Joubran

Texte arabe :

Abd El Rahmane Badawi

Texte français : Adel Hakim

Assistant mise en scène : Raymond Hosni

Costumes : Shaden Salim

Vidéo : Matthieu Mullot et Pietro Belloni

Avec les acteurs du Théâtre National Palestinien Hussam Abu Eiseh, Alaa Abu Garbieh, Kamel Al Basha, Mahmoud Awad, Yasmin Hamaar, Shaden Salim, Daoud Toutah

Coproduction :

Théâtre National Palestinien, Théâtre des Quartiers d'Ivry.

Avec l'aide du Consulat Général de France à Jérusalem, du Centre Culturel Français Chateaubriand, du service de coopération italien du Ministère des Affaires Extérieures, du TAM et du Groupe des 20 théâtres en Ile-de-France.

*Quel crime si terrible ai-je commis ?  
 J'ai voulu donner à mon frère une simple sépulture ?  
 Ceci est, je le crois, tout à mon honneur.  
 Et tous ceux qui m'entendent voudraient applaudir  
 si la terre ne les contraignait à se taire.  
 Voilà bien le signe de la tyrannie :  
 elle peut dire et faire tout ce qui lui plaît.*

#### La terre et le mur

Pourquoi une Antigone palestinienne ?

Parce que la pièce parle de la relation entre l'être humain et la terre, de l'amour que tout individu porte à sa terre natale, de l'attachement à la terre.

Parce que Créon, aveuglé par ses peurs et son obstination, interdit qu'un mort soit enterré dans le sol qui l'a vu naître. Et parce qu'il condamne Antigone à être emmurée.

Parce qu'enfin, après les prophéties de Tirésias et la mort de son propre fils, Créon comprend enfin son erreur et se résout à réparer l'injustice commise.

Malgré une fuite éfrénée des âmes vers la folie et l'anéantissement, la pièce de Sophocle est un chant d'amour et d'espoir, une symphonie des sentiments, un météore précieux et brillant incrusté dans le noir du ciel qui semble vouloir repousser l'ombre même de la mort, en attisant notre goût pour la lutte et pour la vie.

#### Une compréhension intime de la tragédie

Ce qui m'a frappé, dès les premières répétitions, c'est la compréhension intime, en profondeur, que l'équipe artistique palestinienne - et en premier lieu les acteurs - avait de l'esprit de Sophocle et de la Tragédie Grecque. Comme l'a dit un jour avec beaucoup d'humour Hussam Abu Eiseh qui interprète le rôle de Créon : "Nous comprenons Sophocle parce que la tragédie palestinienne est beaucoup plus ancienne que la tragédie grecque".

Le défi lancé par Antigone à l'autorité répressive, associé à sa décision de mourir au nom de ses convictions, voilà ce qui en fait une figure palestinienne, une représentante de cette jeunesse que l'on peut croiser tous les jours dans les rues de Jérusalem, de Naplouse, de Ramallah...

"Quand on a vécu comme moi, plongée dans le malheur, la mort n'est pas un malheur"

Adel Hakim

Lors des représentations au Studio Casanova en mars 2012, le spectacle a rencontré un grand succès auprès du public et de la presse qui nous permet de poursuivre cette aventure humaine et artistique.

Théâtre • Grande salle

Du 7 janvier au 3 février

Les mardis, mercredis, vendredis, samedis et lundi 7 janvier à 20 h

Les jeudis à 19 h

Les dimanches à 16 h

Relâches le mercredi 9 et les lundis 14, 21 et 28 janvier



# Maître Puntila et son valet Matti

"Pièce populaire"  
De Bertolt Brecht

Texte français de Michel Cadot

Mise en scène de  
Guy Pierre Couleau

Assistanat à la mise en scène :  
Carolina Pecheny

Scénographie : Raymond Sarti

Lumières : Laurent Schneegans

Musique : Paul Dessau,  
Philippe Miller

Costumes : Sabine Siegwalt

Direction de production :  
Nadja Leriche

Avec : Pierre Alain Chapuis,  
Luc Antoine Diquero,  
Sébastien Desjours,  
India Hair,  
François Kergourlay,  
Nolwenn Korbéll,  
Pauline Ribat,  
Rainer Sievert,  
Fanny Sintès,  
Serge Tranvouez,  
Clémentine Verdier

Production : Comédie de l'Est  
Centre Dramatique National  
d'Alsace.

Coproduction : Théâtre Firmin  
Gémier/La Piscine - Scènes  
Vosges/Epinal - La Coupole à  
Saint-Louis, Théâtre des  
Quartiers d'Ivry.

Avec le soutien du  
Jeune Théâtre National.  
L'Arche est éditeur et agent  
théâtral du texte représenté.

**Puntila : Ce qui est encore pire, c'est que pendant ces accès de sobriété totale, insensée, je tombe carrément au niveau de la bête. A ce moment-là je n'ai plus la moindre inhibition. Je suis alors pleinement responsable de mes actes. Tu sais ce que ça signifie, frère, responsable de ses actes ? Un homme responsable de ses actes est un homme de qui on peut tout craindre.**

Ecrit en 1940, cette pièce dépeint le caractère ambigu et imprévisible d'un propriétaire foncier, Maître Puntila, dont l'alcoolisme transforme singulièrement la personnalité. Ivre, il devient prodigue, affable, proche des travailleurs. Sobre, il est méprisant, colérique, calculateur. Le témoin privilégié des métamorphoses de Maître Puntila n'est autre que son valet Matti, dont l'intelligence et l'esprit de liberté donnent à son langage une grande saveur comique et ironique. Mais, aussi futé qu'il soit, le valet finit par se lasser des changements d'humeur violents de son maître et décide de s'émanciper : "Il est temps que tes valets te tournent le dos. Un bon maître, ils en auront un, dès que chacun sera le sien."

## De Brecht à Chaplin

Ma première inspiration pour mettre en scène *Maître Puntila et son valet Matti* provient du film de Charlie Chaplin, *Les lumières de la ville*.

Dans ce film, Charlot, un vagabond, se lie d'amitié avec un millionnaire excentrique qui le traite avec tous les égards lorsqu'il est ivre, mais oublie de le reconnaître quand il est sobre. C'est cet argument qui sert de base et de prétexte à Brecht pour écrire la fable géniale de Maître Puntila.

Puntila et son valet Matti, autre face de lui-même, sont les deux visages d'un même être intemporel et universel : l'homme dans sa duplicité, alternativement porté vers la douceur du partage généreux et altruiste ou bien aliéné d'un égoïsme profond, qui le rend dépendant de sa propre méchanceté.

Brecht qualifie lui-même *Maître Puntila et son valet Matti* de "Volkstück" c'est-à-dire de "pièce populaire", littéralement de pièce du peuple. Par les moyens d'écriture les plus variés, passant du didactisme à un certain lyrisme, du tragique à la comédie, il explore beaucoup des possibilités qu'offre le théâtre pour contribuer à changer le monde. Mais peut-être surtout, pour toucher l'autre en face de lui et par le théâtre, provoquer en son frère humain une réflexion personnelle, une quête intime de vérité et une introspection joyeuse, ludique et profonde.

Guy Pierre Couleau

Théâtre • Grande salle

Du lundi 13 mai au dimanche 9 juin

Les mardis, mercredis, vendredis, samedis et le lundi 13 mai à 20 h

Les jeudis à 19 h

Les dimanches à 16 h

Relâches mercredi 15 mai, les lundis 20, 27 mai et 3 juin



# La Tempête

De William Shakespeare

Mise en scène : Philippe Awat  
Traduction et adaptation : Benoîte Bureau

Assistante à la mise en scène :

Magali Pouget

Effets scéniques : Clément Debailleul

Compagnie 14 : 20

Espace scénique : Benjamin Lebreton

Lumière : Nicolas Faucheu

Création musicale : Victor Belin,

Antoine Eole

Création sonore : Emmanuel Sauldubois

Création Costumes : Pascale Robin

assistée de Marine Bragard

Maquillages et coiffures : Nathy Polak

Travail corporel :

Véronique Ros de la Grange

Avec Carlos Chahine, Mickaël Chirinian,  
Xavier De Guillebon, Laurent Despond,  
Benjamin Egner, Florent Guyot,  
Pascale Oudot, Jean Pavageau,  
Angélique Zaini

Coproduction : Compagnie Du Feu Follet,  
Théâtre Romain Rolland de Villejuif,  
Comédie de l'Est à Colmar-centre  
dramatique régional d'Alsace,  
Théâtre de Saint-Maur.

Résidence de création à la Ferme du  
Buisson - Scène Nationale de Marne-  
la-Vallée. Avec le soutien de la MAC de  
Créteil, de l'Avant-Seine - Théâtre de  
Colombes et du Théâtre des Sources de  
Fontenay-aux-Roses. Avec l'aide à la  
production de la DRAC Ile-de-France et  
le soutien de l'ADAMI. Avec le soutien  
du PSPBB / ESAD. La Compagnie Du Feu  
Follet est associée au Théâtre Romain  
Rolland. La Compagnie Du Feu Follet est  
subventionnée par le Conseil général du  
Val-de-Marne.

**"N'ait pas peur - l'île bruisse de sons et d'airs légers, une fête s'exalte sous la feuillée. A mes oreilles, parfois, mille instruments vibrent ; des voix, quand je m'éveille d'un long sommeil, me bercent et me rendorment - et je rêve dans l'oubli du blasphème de nuages qui s'ouvrent, de trésors dans les nuées. Et quand je me réveille, je pleure du désir de rêver encore."**

## Le jour se lève sur La Tempête.

Prospero, ancien duc de Milan déchu et exilé par son frère, trouve refuge avec sa fille Miranda sur une île inconnue. Grâce à la magie de ses livres, il commande aux éléments et maîtrise des créatures mystérieuses. Après douze années d'exil, Prospero déclenche alors une tempête qui fait s'échouer sur cette île, le bateau sur lequel voguait son frère - duc usurpateur de Milan - et le roi de Naples. Les personnages vont alors vivre des aventures cauchemardesques, orchestrées par Prospero et destinées à le venger de leur trahison. Aventures qui se révéleront initiatiques pour tous...

Cette tragi-comédie, dernière œuvre de Shakespeare, constitue l'un des textes les plus complexes du corpus shakespearien. Ici, l'auteur tisse une intrigue en recourant aussi bien à la mythologie, qu'à la situation historique et politique, sociale et culturelle de l'Angleterre d'alors. Dans *La Tempête* s'affrontent et se complètent la magie et la sorcellerie, le bien et le mal, l'amour et la haine, le pardon et la vengeance, la liberté et la servitude, l'esprit et le corps, l'art et la nature, la mer et la terre, la jeunesse et la vieillesse, et par métaphore, le propre de la condition de l'homme sur terre, l'acheminement pénible vers le salut, vers la mort.

*La Tempête* résonne comme un coup de tonnerre et renvoie à des images instantanées : la mer déchaînée, le vent, la foudre, le rivage, l'angoisse de la mort, le sentiment d'abandon, la découverte, la fascination, un espace en suspension. L'île de Prospero est une métaphore du monde au coeur de l'univers, elle est tout à la fois le monde entier et un simple rocher, un lieu d'illusions et de rêves que chaque être voit comme il peut, comme il veut. Espace d'illusions, mais aussi espace de questionnements philosophiques, la pièce interroge les mécanismes sociaux et dénonce les jeux de pouvoir et d'intrigues politiques, de domination et de soumission, et fait ressurgir l'universelle question de l'homme face à la mort.

Philippe Awat

# Avec les artistes de la saison

## Actions culturelles et artistiques : rencontres, ateliers, accompagnements aux arts de la scène.



### A propos de "Je hais les gosses"

- Chant choral à partir du répertoire d'Allain Leprest
- Primaire, centres de loisirs, tout public.**

- Partenariats avec les

chorales : Conservatoire d'Ivry, les "Voisinx", "Chœur et Mouvement" de Drancy (restitution au cours des représentations).

### A propos de "Kouté Chanté"

- La culture traditionnelle haïtienne : jeux chantés et sonores.

**Primaire, centres de loisirs, tout public.**

- L'univers haïtien en chanson et en musique ; la tradition du carnaval, techniques du papier mâché.

**Enseignants et animateurs (actions de formation).**

- Je conte, tu contes, nous contons : ateliers avec Mimi Barthélémy.

**Tout public.**



## Documentation, information, inscription :

**Tout public et enfance : Annick Bayard**

Tél. : 01 77 67 03 05 - 06 11 72 55 62

abayard@theatreivryantoinevitez.ivry94.fr

**Tout public et jeunesse : Djamel Isbikhene**

Tél. : 01 77 67 03 06 - 06 16 35 16 49

disbikhene@theatreivryantoinevitez.ivry94.fr



### A propos de "Plus fort que mon père"

- Légendes et mythes fondateurs du Mali ; chants et instruments traditionnels et d'aujourd'hui.

**Primaire, centres de loisirs, tout public,**

**enseignants et animateurs (actions de formation).**

- Composer un rap.

**Secondaire.**

- Rencontres et conférences : le mouvement Hip-Hop à Bamako, présentation des instruments traditionnels maliens, la culture rap africaine, le cinéma africain.

**Secondaire, tout public.**

### A propos de "Peau d'âne"

- Le conte de Perrault et ses détours. Sensibilisation à la pratique théâtrale.

**Primaire, centres de loisirs.**

- "Réécriture et mise en jeu du conte au théâtre".

**Secondaire.**



### A propos de "Z.H."

- Les exhibitions, les "zoos humains". Quel regard sur l'autre et nos différences ? Ateliers, master class, parcours danse (danse Hip-Hop...).

**Primaire, centres de**

**loisirs, secondaire, tout public, enseignants et animateurs (actions de formation).**

- Conférence sur les "zoos humains".

**Secondaire, tout public.**

- Micropéras.

Partenariat avec le Conservatoire.

Restitution le 24 mars.

**Secondaire.**

### A propos de "Œdipe"

- Rencontre avec le chorégraphe : adaptation théâtrale et chorégraphique d'une œuvre classique.

**Secondaire.**

- Atelier de sensibilisation à la danse contemporaine.

**Tout public.**



### A propos de "Morceaux en sucre"

- Découvertes sonore et musicale.

**Maternelle, centres de loisirs, tout public.**

### A propos de "L'extensible voyage d'Hévéa"

- Sensibilisation à la danse contemporaine.

**Maternelle, tout public.**



## Parcours de spectateurs :

### "Les Petits Correspondants"

Parcours découverte du Théâtre : 4 formes de spectacles, visite de l'équipement, à la rencontre des métiers.

Travail de "petits reporters" : devenir spectateurs, argumenter, interviewer.

Partenariat avec Radio-Cartable.

**Primaire.**

### "Classe chanson"

Découverte de 3 spectacles (chanson, rap, slam) sur le temps scolaire ; répétitions ouvertes, rencontres et ateliers d'écriture.

Hors temps scolaire, l'enseignant, les élèves et leurs parents, découvrent des artistes divers dans la programmation chanson.

**Primaire, tout public.**

### "Journalisme et chanson"

- Parcours chanson, accompagné par la journaliste Pascale Bigot.

En partenariat avec le lycée Romain Rolland.

**Secondaire.**

- Parcours découverte du théâtre : son histoire, ses métiers et visite-atelier des coulisses.

**Secondaire.**

## Et aussi pour tous :

Rencontres avec les artistes en création : chaque 2<sup>e</sup> dimanche après la représentation (excepté Entre 2 Caisses, dimanche 14 octobre).

## Partenariats divers dans la ville :

- Ateliers, rencontres avec : cinéma "Le Luxy", Médiathèque, Conservatoire, Théâtre des Quartiers d'Ivry, "USI"...

Détails et actualité sur le site du Théâtre, onglet "Espace... Publics".

- **Les Scènes de quartiers (p. 3)**

- **Les Scènes de voisinage (p. 38-39)**

# Les scènes de Voisinage

## Des artistes à domicile

Une petite forme de spectacles à domicile.

**Avec vos voisins** de palier ou de rue, créez un lien sympathique et ludique, n'hésitez plus : **organisez une Scène de voisinage.**

### Comment ça marche ?

Pour accueillir **un artiste à domicile** il suffit de **contacter Sandrine** et de choisir une date en fonction du calendrier proposé.

Il vous reste à envoyer les invitations (que le Théâtre met à votre disposition) à vos voisins et à organiser un apéritif dînatoire.

Le jour "j", l'équipe du Théâtre s'installe dans votre salon.

**A la suite de cette rencontre artistique et conviviale, vous pourrez découvrir l'artiste sur la scène du Théâtre dans un autre spectacle.**

**Le Pass adulte est proposé aux invités qui souhaitent découvrir l'ensemble de la programmation du Théâtre.**

**Pour organiser une Scène de voisinage ou simplement vous renseigner : Sandrine Cancellieri au 06 25 47 61 03 [scenesdevoisinage@free.fr](mailto:scenesdevoisinage@free.fr)**



A domicile en octobre et novembre  
**Mimi Barthélémy**  
avec "**Contes chantés**"

Au gré de son inspiration et des publics, la conteuse puisera dans son vaste répertoire de contes chantés de la tradition orale d'Haïti et de la Caraïbe.

Puis au Théâtre en décembre  
Le spectacle "**Kouté chanté**" (page 10)  
Samedis 8, 15, 22 décembre à 18 h  
Dimanches 9, 16, 23 décembre à 16 h  
Mercredis 12 et 19 décembre à 14 h 30



A domicile en janvier  
**La Cie BlonBa**  
avec "**L'homme aux six noms**" (extraits)

Lassie King Massassy, rappeur, chanteur, comédien raconte ses aventures d'enfant pauvre et la naissance du mouvement Hip-Hop au Mali.

Puis au Théâtre en février  
Le spectacle "**Plus fort que mon père**" (page 14)  
Samedis 2, 9, 16 février à 18 h  
Dimanches 3, 10, 17 février à 16 h  
Mercredis 6 et 13 février à 14 h 30



A domicile en février  
**La Cie Rualité**  
avec "**Entre 2 rives**"

Echanges entre les artistes de la commune d'Awala-Yalimapo (Guyane) et les publics d'Ivry.

Puis au Théâtre en mars et avril  
Le spectacle "**Z.H.**" (page 20)  
Samedis 23, 30 mars et 6 avril à 18 h  
Dimanches 24, 31 mars et 7 avril à 16 h  
Mercredis 27 mars et 3 avril à 14 h 30

**Attention, une Scène de voisinage n'est pas la réplique du spectacle au Théâtre.**

## Contacts

Direction et programmation :

Leïla Cukierman

Création théâtrale confiée au

Théâtre des Quartiers d'Ivry

Billetterie, réservations :

Jessy Chagnon : 01 46 70 21 55

theatredivryantoinevitez.livry94.fr/reservations

Administration :

Standard : 01 77 67 03 00

Johanna Giacomini : 01 46 71 27 51

jgiacomini@theatredivryantoinevitez.fr

Lucia Cabiac : 01 77 67 03 01

lcabiac@theatredivryantoinevitez.fr

Corinne Cottin : 01 77 67 03 02

ccottin@theatredivryantoinevitez.fr

Marie-José Maillard : 01 77 67 03 09

mjmaillard@theatredivryantoinevitez.fr

Action culturelle enfance

et relations publiques :

Annick Bayard : 01 77 67 03 05

abayard@theatredivryantoinevitez.fr

Action culturelle jeunesse

et relations publiques :

Djamela Isbikhene : 01 77 67 03 06

disbikhene@theatredivryantoinevitez.fr

Action culturelle Scènes de quartiers

et Scènes de voisinage :

Sandrine Cancellieri : 06 25 47 61 03

scenesdevoisinage@free.fr

Communication :

Christine Mangili : 01 77 67 03 04

cmangili@theatredivryantoinevitez.fr

Diffusion des créations :

Rosine Gamblin : 01 77 67 03 03

rgamblin@theatredivryantoinevitez.fr

Direction technique :

Hugues Aubin : 01 77 67 03 10

haubin@theatredivryantoinevitez.fr

Régisseur général : Romain Ratsimba

Régisseurs : Michel Head,

Claude Valentin

Accueil :

Marie Plaisant, Christophe Legall

Entretien :

Pégie Medza-Abagha,

Fatia Osmani, Marine Truong

## Les cartes Pass

### Les avantages des Pass :

- La possibilité de réserver tout au long de la saison à un tarif privilégié.
- La personne qui vous accompagne bénéficie d'un tarif à 10 €.
- La possibilité de réserver au tarif privilégié sur l'ensemble de la programmation du Théâtre des Quartiers d'Ivry (au Studio Casanova et au Théâtre Antoine Vitez, pages 32 à 35).
- Des tarifs préférentiels avec les théâtres partenaires (Théâtre Dunois, Théâtre de Vitry, Théâtre de Choisy...).

**Pass adulte** : 10 € à l'achat + 10 € par spectacle.

**Pass - de 26 ans (inclus)** : 10 € à l'achat + 6 € par spectacle.

**Pass - de 16 ans (inclus)** : 6 € à l'achat + 4 € par spectacle.

## Abonnez-vous...

### Les avantages de l'abonnement :

- 6 spectacles de la programmation.
- 10 € sur tout spectacle choisi en plus de l'abonnement.
- La personne qui vous accompagne bénéficie d'un tarif à 10 €.
- La possibilité de choisir vos dates au fur et à mesure de la saison (sous réserve d'une adresse mail).
- Invitation à la présentation de saison et au spectacle de l'envoi de saison.
- Invitation au spectacle de clôture de saison.
- La possibilité de réserver au tarif privilégié sur l'ensemble de la programmation du Théâtre des Quartiers d'Ivry (au Studio Casanova et au Théâtre Antoine Vitez, pages 32 à 35).
- Des tarifs préférentiels avec les théâtres partenaires (Théâtre Dunois, Théâtre de Vitry, Théâtre de Choisy...).

**Abonnement adulte** : 48 €.

**Abonnement - de 26 ans (inclus)** : 36 €.

Remerciements à toutes les personnes de l'équipe du Théâtre qui ont contribué à l'élaboration de cette plaquette.

Malgré toute notre attention, nous vous prions de bien vouloir nous excuser pour les coquilles éventuelles qui auraient pu s'y glisser.